

緣起



2007年8月，「生命記事—文化的探究」最後一場在台北皇冠小劇場演出結束後，左派舞蹈協會秘書長周素玲和編舞者陳婷玉從臺北搭南下的火車返回高雄。她們在火車上談著演出的結果，特別是觀眾對於下半場臺灣組曲的反應，臺灣組曲——「尋夢」是由五首台灣歌謠「思想起」、「港都夜雨」、「阮若打開心內的門窗」、「情願」、「安平追想曲」所組成，歌曲表達出人生的永恆——不斷地懷抱生命、愛、和接受的夢想，並勇於追求這些夢想一趟生命之旅。「尋夢」對婷玉而言意義非凡，有個人因素和藝術情懷。個人部分，這是婷玉第一次和她的父親合作，她的父親陳合山先生（藝名良山兄）是著名的臺灣歌謠演唱家也是著名的廣播節目主持人，婷玉珍惜與父親共同跨文化、跨領域及跨時空的工作交融，父親對臺灣歌謠專業的知識、及對歌謠中歷史及社會政治背景的了解，更強化了婷玉的創作；同時那也是婷玉第一次利用臺灣歌謠來創作，在戒嚴二十年後的今天，可以運用以前的禁歌來創作，成就藝術的創意，實具時代的意義。這些歌曲經由美國雪蘭多藝術學院（Shenandoah Conservatory）的音樂家們重新編曲配樂，經歷了再製的過程，將臺灣傳統民俗音樂結合現代化的西方美學，創造出一種新的音樂形式，反映出歐美的音樂傳統及文化特性，呈現意象的概念表達，簡潔、單純的生命記事。因為跨文化的創作和編曲，這些臺灣歌謠在過往被認定比國語歌曲「低俗」，現今重新獲得地位與尊重，透過陳合山先生溫暖的聲音及富含感情的歌詞，這些歌曲緊緊抓住觀眾的心，許多人更因此感動到流下淚來。

2007年的「生命記事—文化的探究」，反映了婷玉的生活經驗，作品同時推崇婷玉的臺灣文化背景，運用由其父親演唱錄製的音樂，婷玉編作一連串舞作來表達人類的根源及新文化的關係融合。2011年，協會認為有必要再次利用臺灣歌曲製作一個全新的節目，這一次婷玉將從美國帶回12首經過再製的臺語老歌給不同年齡層的觀眾朋友，尤其是可能從未聽過這些臺語歌的年輕族群，藉此婷玉希望將臺灣的藝術和傳統呈現給下一代，透過舞蹈與音樂展現文化的認同與傳承；同時藉由此作品頌揚父親、她的家人、她的祖國、以及她在美國雪蘭多藝術學院裡共事的大家庭。

行政總監

周素玲

藝術總監

陳婷玉

Preface

I remember vividly the south-bound train ride back to Kaohsiung with Ms. Chou, the director of Tso's Dance Association, after our last concert "Living Matter" in Taipei in August 2007. We talked about how satisfying the outcome of the concert was, particularly about the audience's reaction towards the suite of five Taiwanese songs titled "Longing." It expresses a timeless human condition, love and acceptance, a journey of having dreams in life and going after them. "Longing" was significant to me for both personal and artistic reasons. It was the first time that I collaborated with my father, a known Taiwanese singer; and the first time I choreographed to Taiwanese songs. These songs have been globalized and took on a new cultural identity reflected in the Euro-American musical tradition through the new arrangement and instrumentation by Shenandoah Conservatory musicians in the USA. After a cross-cultural artistic process, these Taiwanese songs (normally perceived as "lower class" compared to songs sung in the Mandarin language), gained sophistication and significance. Through my father's warm vocal quality and the sentiments of the lyrics, these songs grabbed the audience by the hearts and brought countless to tears.

We knew we had to do this again. This time I am bringing 12 globalized old Taiwanese songs to the localized audience of all ages, particularly the youth who may not have heard these songs. I see this as a way for me to contribute to the greater mission of passing Taiwanese local arts and heritage to the next generation. On a personal level, it is my way of honoring my father, my family, my motherland, and my artistic family at Shenandoah Conservatory in USA.

Administrative Director

Signature of Administrative Director

Artistic Director

Signature of Artistic Director



高雄市左派舞蹈協會

高雄市左派舞蹈協會成立於2004年6月，成立宗旨是為了促進舞蹈藝術的推廣以及關心舞蹈教育的發展、強化舞蹈藝術的專業成長、以及教育社會大眾對優質藝術之接納與汲取。協會結合了高雄市立左營高中舞蹈班歷屆來的傑出校友，並聚集校友之力發展更多創作及演出，期能為舞蹈教育的多元成長及藝術的推廣盡一份心力！

由於參與人員均任教於左營高中或於左營高中就學成長，皆與左營高中舞蹈班有著密不可分的關係與情感，因此名為「左派」。「左」字代表進取、獨立、勇於創新及精益求精的精神，也代表了協會勇於嘗試及努力創新的決心。

成立以來，協會一直努力於活絡南部的舞蹈藝術活動，2007年與菁霖文化藝術基金會共同主辦「生命記事：文化的探究—陳婷玉創作舞展」；同時以舞作「天淨沙」於文建會辦理之2007舞躍大地創作比賽中獲得佳作獎。另外「對弈 Chess」舞作獲高雄市文化局甄選，於2008年8月代表臺灣參加2008年愛丁堡藝穗節（Edinburgh Arts Festival Fringe）演出，備受讚譽，並獲得當地舞評家五顆星之榮耀。2008年5月再度推出「反射—吳俊憲與Double C 舞展」，10月至12月於衛武營藝術文化中心籌備處辦理「衛武營南方舞蹈匯演系列—逗陣來看舞」活動，結合南臺灣各級舞蹈學校及團體共同演出九場舞蹈系列表演。2009年5月特邀吳義芳回鄉辦理「吳義芳45獨舞」演出；同年12月，與衛武營藝術文化中心籌備處共同辦理「衛武營南方舞蹈匯演系列Ⅱ—舞會·舞匯」活動，結合南部五所舞蹈學校共同展演呈現舞蹈教育的成就與榮耀。2010年1月主辦「賽馬眼罩—吳俊憲與Double C 舞團舞展」，於衛武營藝術文化中心籌備處及左營高中舞蹈劇場共演出三場；11月與臺灣舞蹈研究學會於衛武營藝術文化中心籌備處共同主辦「身體記憶與社區的交織：在地觀點」國際學術研討會暨工作坊活動，參與的對象包括舞蹈教師、舞蹈系學生以及跨領域之藝術工作者，獲得參與者相當高的評價。2011年3月參加由高雄市文化局主辦之「高雄春天藝術節」活動，與十鼓擊樂團、高雄市國樂團共同演出「東之春／鼓踺雄風」，於高雄市文化中心至德堂演出三場；11月協助辦理文建會「聽見未來夢想一百」演唱會；12月協助辦理「舞蹈的對話：高雄市立左營高中與新加坡鄭氏芭蕾舞團聯合舞展」。除此之外，每年定期於七月份舉辦之「國際青春編舞營」，更集結來自世界各地及本地的年輕編舞家，結合本地的舞者，創造出能量驚人的舞作，產生極大的迴響。

協會一秉成立之初的宗旨，期許持續累積各方能量，並聚集更多人才，將南臺灣的舞蹈藝術深

理事長

陳良傑

Tso's Dance Association of Kaohsiung City

Since establishment in 2004, Tso's Dance Association has gathered distinguished alumni and faculty of internationally acclaimed Tsoying Dance Program to create a professional dance environment and promote quality choreography and performance in Southern Taiwan (Kaohsiung). It is the goal of the organization to reveal the depth and richness of dance in Southern Taiwan to the world.

The Association has been named "Tso" for its inseparable relationship with Tsoying High School Dance Program. It represents commitments for progressiveness, independence, innovation and perfection.

Since its inception, the Association has been active in promoting and producing dance programs in Southern Taiwan with partner private and governmental funding institutions including National Culture and Arts Foundation, Chin-Lin Culture Arts Foundation, Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government, Ministry of Culture, and Wei-Wu-Ying Center for the Arts. Its dance productions are highly respected and well received including Living Matters: the Cultural Exploration—Ting-Yu Chen Dance Concert and award winning *Meditation in Autumn* (2007); *Wu Chun-hsien and the Double C Dance Concerts* (2008, 2010) and *Chess* which was chosen by BCKACG to represent Taiwan at the Edinburgh Arts Festival Fringe and received the glory of the five stars of the local dance critics (2008). The Association administrated Wei-Wu-Ying Center of the Arts Dance Showcase Series, showcased numerous dance programs at the public school system and private organizations in 2008 and 2009. 2009 concert productions also include *Wu Yi-Fang's 45-Solo performances*.

The Association and Taiwan Dance Research Society co-sponsored *Physical Memory and the Community: A Localized Viewpoint, the International Symposium and Workshops* inspired and benefited participating dance teachers, students, and interdisciplinary artists. Sponsored by BCKACG, the Association joined the concert Kaohsiung Spring Arts Festival with Ten Drum Art Percussion Troup and Kaohsiung City Orchestra and performed *East Spring / Drum Squat Treasures* in 2011. It assisted NCAF producing *Hearing 100 Dreams of the Future Concert*; co-produced the *Dance Connection: Kaohsiung Tsoying High School and Singapore Cheng Ballet Dance Showcase*. In addition, the annual production of the International Young Choreographer Project brings together young choreographers from around the world and local choreographers to harness creativity and inspire great responses.

The Association is committed to encourage creativity from the artistic community of Southern Taiwan for the flourishing of the art of dance.

President

Liang-chieh Chen

角色

阿娟(女主角)	葉麗娟
阿滿(阿娟的母親)	張雅婷
阿川(阿娟的情人)	林立川
阿志(阿娟的丈夫)	張堅志
阿惠(阿娟的朋友)	莊佳卉
阿良(阿惠的丈夫)	蔡博丞
阿靜(阿娟的朋友)	翁靜吟
阿興(阿靜的丈夫)	高辛毓
阿國(阿娟的父親)	王國權
阿中(阿志的父親/酒店老板)	蔡忠宏
群舞	賴翹中 黃筱哲 古殿強 陳志瑋 趙怡瑩 江貞郁 Elaijah Amira Williams Elizabeth Grace Rachford

Characters

Female lead/A-Chuang	Li-Chuan Yeh
Mother/A-Mang	Ya-Ting Chang
A-Chuang’s lover/A-Chun	Li-Chuan Lin
A-Chuang’s husband/A-Chih	Chien-Chih Chang
Female friends of A-Chuang	Chia-Hui Chuang, Ching-Yin Wong
Male friends of A-Chun	Po-Cheng Tsai, Chien-Chih Chang, Hsing-Yu Kao
Father/A-Kuo	Kuo-Chuan Wang
Bar owner/ A-Chih’s father	Chong-Hong Tsai
Ensemble	Hung-Chung Lai, Hsiao-Chi Huang, Tien-Chiang Ku Chih-Wei Chen, Yi-Ying Chao, Chen-Yu Chiang Elaijah Amira Williams, Elizabeth Grace Rachford



故事大綱

阿娟與她的愛人阿川，彼此承諾私定終身，但因為環境與現實的逼迫，阿川須出海捕魚，兩人必須分開一段時間。時光飛逝，單親的母親因為心疼女兒長期地等待阿川返航，決定幫女兒相親找尋好的歸宿。不巧，就在婚禮的前一天，阿川回鄉，得知阿娟將要結婚，心情沮喪，至酒店買酒澆愁，被阿娟的母親撞見誤以為買歡，堅決不准兩人見面。阿娟委曲求全，嫁給一個自己不愛的人-阿志，過著不快樂的生活。後又得知母親的舊情人阿國，竟是自己的生父，心中情感糾結。幾番掙扎及思量後，決定促成母親與父親的幸福生活，同時也釐清自己真正情感的歸屬，找到屬於自己的幸福。

Synopsis

Female lead A-Chuang and her lover A-Chun promise their love for each other forever. Due to unfortunate life conditions, A-Chun must leave to pursue fishing as a profession and cause the separation of the two. Time flies, A-Chuang’s single-mother worries about A-Chuang wasting her life waiting for A-Chun’s return and decides to seek a better marriage prospect for her daughter. A-Chun returns town just the day before the wedding and learns that A-Chuang is about to marry someone else. He feels hopeless and finds himself at the bar drinking to numb his emotions. A-Chuang’s mother, witnessing the incident, thinks A-Chun is a disgrace and disapproves the two of them to meet again. A-Chuang compromises her love and marries A-Chih living an unfulfilled life. Later, she finds out that her mother’s old lover is her biological father, and feels shocked and confused. After going through much struggle and consideration, she decides to help her mother and father rebuild their relationship. Meanwhile, she settles into her own heart and finally finds her happiness.

1 可愛的花蕊

編舞 | 林立川
作曲 | 吳晉淮
作詞 | 許丙丁

故事的開始，就是我們彼此的生命，串聯在一起。

2 昏心花

編舞 | 陳婷玉
作曲 | 吳晉淮
作詞 | 周添旺

純情的男女，暗戀的心跳，約會的興奮，
這就是年輕的單純。

3 月娘半屏圓

編舞 | 陳婷玉
作曲 | 吳晉淮
作詞 | 呂金守

形單影隻，依舊等待一個人，一個放在心裡很久的人。

4 我是漂浪的海鳥

編舞 | 張堅志
作曲 | 真木陽
作詞 | 葉俊麟

不管烈日颳風，雷雨交加，我們就是在海上生活的男兒，海鳥就是我的朋友！

1 An Adorable Flower

Choreographer | Li-Chuan Lin
Music Arrangement | Jin-Huai Wu
Lyricist | Bing-Ding Hsu

The story begins with our lives interweaving together.

2 Faint Heart Flower

Choreographer | Ting-Yu Chen
Music Arrangement | Jin-Huai Wu
Lyricist | Tian-Wang Chou

Young men and women in love, their hearts beat with desires and excitement. This is the innocence of youth.

3 Half Moon

Choreographer | Ting-Yu Chen
Music Arrangement | Jin-Huai Wu
Lyricist | Jin-Shou Lu

Lonely soul in despair, mother is still waiting for the man buried in her heart for a very long time.

4 Sea Bird

Choreographer | Chien-Chih Chang
Music Arrangement | Mu-Yang Chen
Lyricist | Jyun-Lin Yeh

No matter it is sunny, windy, thundering or raining, we are sailors living on the sea. Sea birds are our friends.

5 新娘悲歌

編舞 | 陳婷玉
作曲 | 高橋掬太郎
作詞 | 文夏

在碼頭引頸期盼，朝思暮想的人回航，雙雙對對。
而我只能站在岸邊，繼續想著你的樣子。

6 憶人生

編舞 | 張雅婷
作曲 | 民謠
作詞 | 周添旺

回首過往，就像昨昔今日同時在放映。斷不了的血緣關係，熟悉卻又陌生。

8 悲情的城市

編舞 | 陳婷玉
作曲 | 佐伯孝夫
作詞 | 葉俊麟

已喚不回當年的承諾與誓言，
讓酒精抹去那些曾經讓我微笑的溫暖。

7 鄉愁的男兒

編舞 | 張雅婷
作曲 | 吳晉淮
作詞 | 莊啟勝

海上男兒心繫家鄉家人，
等著返家的那刻。

9 春天在何處

編舞 | 陳婷玉
作曲 | 鄧雨賢
作詞 | 葉俊麟

大紅囍字門前掛，
忙備紅囍慶新嫁，
深閨淚盡無人聞，
藏悲披喜點紅妝。

5 Bride's Sad Song

Choreographer | Ting-Yu Chen
Music Arrangement | Takashi Kikutarou
Lyricist | Wen Xia

My piercing eyes seek my lover's return at the harbor. Looking at all the couples unite, I can only stand by the shore remembering his image.

6 Recalling Life

Choreographer | Ya-Ting Chang
Music Arrangement | Ballad
Lyricist | Tian-Wang Chou

Recalling the past, what happened years ago seems like yesterday. Our blood related relationship is both familiar and foreign.

7 Nostalgic Young Man

Choreographer | Ya-Ting Chang
Music Arrangement | Jin-Huai Wu
Lyricist | Tsi-Sheng Chuang

Young men on the sea left their hearts at their homeland and family, waiting for the moment of reunion.

8 City of Sadness

Choreographer | Ting-Yu Chen
Music Arrangement | Saeki Takao
Lyricist | Chun-Lin Yeh

Sudden shocking news turns my world upside down. Tears and regrets cannot bring back our love and promises. Let the alcohol numb the tenderness that used to bring me so much joy.

9 Where Is Spring

Choreographer | Ting-Yu Chen
Music Arrangement | Yu-Shian Deng
Lyricist | Chun-Lin Yeh

Wedding sign hanging by the door, everyone is busy preparing the celebration. No one knows why my eyes can't shed another tear, burying my sorrow to put on my wedding dress and make-up.



10 雨夜花

編舞 | 張堅志
作曲 | 鄧雨賢
作詞 | 周添旺

看似眾人盼望的婚姻，是幸福？還是拉扯？

11 慕情音調

編舞 | 林立川
作曲 | 吳晉淮
作詞 | 周添旺

沒搭上的那班公車，會把我帶到何處？漂泊一輩子，卻在家鄉找回一個可以放“心”的地方，而那裡就是我的家。

12 臺北發的尾班車

編舞 | 陳婷玉
作詞 | 葉俊麟

車站，充滿著相聚的擁抱，離別的不捨。
讓你離開我，是我可以給你的幸福。
讓我陪伴你，是我可以給你的幸福。
找到回家的路，是我們可以給彼此的幸福。
送你離開這裡，是我們可以給你的祝福。
決定放棄你，是我可以給自己的幸福。
甚麼都失去，是你教我什麼叫孤獨。

10 Flower in the Rainy Night

Choreographer | Chien-Chih Chang
Music Arrangement | Yu-Shian Deng
Lyricist | Tian-Wang Chou

It looks like a perfectly arranged marriage. Is it happiness or unfortunate entanglement?

11 L'Amour

Choreographer | Li-Chuan Lin
Music Arrangement | Jin-Huai Wu
Lyricist | Tian-Wang Chou

I wonder where the bus that I missed would have taken me. Being an exile all my life, I finally found someone who I can rest my heart with. That is where I call home.

12 Last Train Out of Taipei

Choreographer | Ting-Yu Chen
Lyricist | Chun-Lin Yeh

Train station is filled with the embrace of reunion and the sadness of parting.
Letting you go is the only happiness I can offer you.
Accompanying you is happiness I treasure.
Finding our way home is sweetness we share.
Sending you away with blessings is what we can afford.
Determining to leave you behind gives me peace and happiness.
Losing everything is loneliness you taught me.



藝術總監/編舞者 Artistic Director/Choreographer

陳婷玉 Ting-Yu Chen

高雄市左營高中舞蹈班第2屆畢業生。現任

萊恩斯舞團(Flying Lions Dance Company)藝術總監、美國雪蘭多大學舞蹈系副

教授。婷玉曾多次獲國家及私人單位補助，包括：台灣的國家文化藝術基金會、菁霖文化藝術基金會、高雄市政府文化局、高雄市左派舞蹈協會，及美國的俄亥俄州大學哥倫布藝術協會、維吉尼亞州雪蘭多藝術協會。

婷玉的演出及編舞足跡擴及全球，其作品曾在世界舞蹈聯盟國際舞蹈會議、台灣亞洲青春編舞營、香港國際舞蹈節、西班牙藝術舞蹈節(Estada Internacional de Dansa)、及西班牙InterTOURdansa演出。她也曾受聘

為西班牙的Interdansa、台灣高雄市左派舞蹈協會、美國密蘇里州聖路易斯台灣同鄉會、美國賓州格雷特納音樂節(Gretna Music Festival)，及其他世界各地大學及專業舞團編舞，婷玉曾於阿根廷、加拿大、中國、香港、

愛爾蘭、西班牙、荷蘭、俄國、台灣、紐約市及美國等地演出及授課。婷玉同時為美國大學舞蹈協會董事會委員、及世界舞蹈聯盟亞太分會、雪蘭多藝術協會、與舞蹈電影協會會員。婷玉擁有俄亥俄州立大學舞蹈碩士學位

(MFA)、及紐約州立大學帕契斯藝術學院的舞蹈系學士學位(BFA)。

Artistic director of the Flying Lions Dance Company and associate professor of dance at Shenandoah University. Chen has been a recipient of grants from the National Culture and Arts Foundation, Chin-Lin Culture Arts Foundation, Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government and Tso's Dance Association in Taiwan, the Greater Columbus Arts Council in Ohio, and Shenandoah Arts Council in Virginia.

Ting-Yu's performances and choreography have spanned the globe. Her work has been showcased at the Congress on Research in Dance/World Dance Alliance International Dance Conference and Asian Choreographers' Showcase in Taiwan, Hong Kong Dance Festival, and Estada Internacional de Dansa and InterTOURdansa in Spain. She has received choreography commissions by Interdansa in Spain, Tso's Dance

Association in Taiwan, the Taiwanese American Association in St. Louis, Missouri, Gretna Music Festival in Pennsylvania, and professional and university dance companies in the States and abroad. Ting-Yu has presented choreography and taught in Argentina, Canada, China, Hong Kong, Ireland, Spain, the Netherlands, Russia, Taiwan, NYC, and across USA. Ting-Yu has been a national board member of American College Dance

Festival Association, member of World Dance Alliance - Asia Pacific, Shenandoah Arts Council, and Dance Films Association. Chen holds Master of Fine Arts degree from The Ohio State University and Bachelor of Fine Arts from SUNY Purchase in New York.

編舞者/演出 Choreographer/Performer

林立川 Li-Chuan Lin

高雄市左營高中舞蹈班第13屆畢業生。紐約

州立大學伯切斯舞蹈系畢業時榮獲「紐約州州立首席大法

官獎」和《The Bert Terborgh Dance Award》，2003年紐約林肯中

心夏季戶外舞蹈節參加Kevin Wynn Collection舞團演出，隨後加入美國經典芭蕾

舞團至2007年，也任教於普林斯頓芭蕾舞學校。2007-08年夏季為肯亞愛滋兒“Come Unity”義

演編創作品：《Hush》、《Emotion trail》、《In this moment, at that space》和《Untitled solo》。

2006年接受美國Pointe舞蹈雜誌專訪提為「遠離家鄉－林立川在美國經典芭蕾舞團適得其所」，文中轉述美國經典芭蕾舞

團藝術總監 Graham Lustig 稱讚林立川「他的身體有古典芭蕾優雅曲線，有爆發力、充滿動感及彈性」。2008年受邀加入亞

特蘭大芭蕾舞團，並為其芭蕾舞學校夏令營編創作品《In Searching Of》。2009年在高雄舉辦的2009世界運動會開幕式，擔任

執行助理導演，編排《萬民祈福》電音三太子和《活力高雄》800人爵士街舞與演出大雙人舞。2010年起擔任雲門舞集及雲門舞集2客席指導，2011年任薪傳打擊樂團《九歌》動作編排指導，2012年為英國DV8高雄巡迴場之芭蕾客席老師。

Native of Kaohsiung, Taiwan. After the training from Tsoying Senior High School, he hold a BFA from SUNY Purchase in the United States of America with the award of 2003 Chancellors' Award for Student Excellent by New York State and Bert Terborgh Dance Award. Then, he joined the American Repertory Ballet from 2003-2006, the Atlanta Ballet from 2006- 2008 and as guest artist with Kevin Wynn Collection, Nicolas Andre Dance Theater, and Thang Dao Dance Theater. While he was with Purchase Dance Corp at SUNY, he danced in many leading roles from the world renowned choreographer like George Balanchine, Jose Limon, Paul Taylor, Lin Hwai-Min, Nicolo Fonte, Stanton Welch, Jacquelyn Buglisi, Robert Hill and more. In his professional careers with American Repertory Ballet and Atlanta Ballet, he danced in several leading role in works like Twyla Tharp, George Balanchine, Michael Pink, John McFall, Graham Lustig, Lauri Stallings, Septime Weber, Dominique Dumais and more. Currently, Li-Chuan teaches and choreographs in several senior high schools dance division in Taiwan. Since 2010, he has been invited as guest ballet teacher for Cloud Gate Dance Theater of Taiwan and Cloud Gate 2. In 2012, He is invited as guest ballet teacher for DV 8 Physical Theatre's Taiwan tour.

編舞者/演出 Choreographer/ Performer

張雅婷 Ya-Ting Chang

高雄市左營高中舞蹈班第15屆畢業生。現為自由舞者與編舞者，台北藝術大學舞蹈系畢業，主修西方舞蹈表演。現為左營高中舞蹈班中國舞、現代舞老師。2011年受邀於台南大唐民族舞團創作舞劇《海上傳奇——林默娘》；2010年參加台北越界舞團與美國光圈舞團(Nimbus Dance Work)於Jacob's Pillow舞蹈節演出作品《蝶夢》，同年受邀於台南大唐民族舞團創作絕色佳人之《昭君曲》。2009年受邀高雄世界運動會(The World Game 2009 Kaohsiung)開幕演出《福爾摩沙》、《萬民祈福》之編舞；2008年以《對弈Chess》獲選參加2008愛丁堡藝穗節(Edinburgh Arts Festival Fringe 2008)於英國愛丁堡寰宇劇場(Universal Arts Theater)演出，此作品獲得英國劇場評論(The British Guide)五顆星的最高榮譽，同時榮獲The List雜誌四顆星評價。2007年獲選為亞洲青春編舞營台灣代表之一，並發表作品《天使·哀歌》。以作品《天淨沙》參加2006香港舞蹈節、邁阿密與高雄共舞2007、2004世界開放組織(WCO)於香港、邁阿密、漢城演出，並以此舞於2007年文建會舞躍大地創作比賽獲得佳作。歷年作品有《花神祭》、《空谷幽蘭》、《對弈》、《羽翼》、《關於記憶》、《天淨沙》、《夜飛鵲》、《德米托里》、《破碎·完整》、《留在瞳孔裡的影子》、《風火雷電》、《月上海棠》、《啟示錄》等。

Ya-Ting Chang received her BFA degree in dance from Taipei National University of the Arts, majoring in western dance performance. She is currently a free dancer and choreographer, and a teacher of Chinese Dance and Modern Dance at Tsoying Senior High School. In 2011, she was invited to create “Legend on the Sea: Lin Mo-Niang” for Da Tang Folk Dance Company. In 2010, she performed “Butterfly Dream” at Jacob’s Pillow Dance Festival, and in the same year, she choreographed “Zhaojun Song” for Da Tang Folk Dance Company. In 2009, she was invited to choreograph “Formosa” and “Blessing for People” at the opening ceremony of The World Games 2009 Kaohsiung. In 2008, her “Chess” was performed at the Universal Arts Theatre for Edinburgh Fringe Festival. This piece was awarded 5 stars by The British Theatre Guide, and 4 stars by The List. She was one of the Taiwanese representatives in the 2007 Asian Young Choreographer Project. Since 2004, she has actively choreographed in Hong Kong, Miami, Seoul, and Taiwan.

編舞者/演出 Choreographer/ Performer

張堅志 Chien-Chih Chang

高雄市左營高中舞蹈班第19屆畢業生。目前就讀於國立台北藝術大學舞蹈表演創作所碩士班，於2011年與張堅豪及張堅貴成立【長弓舞蹈劇場】。重要演出經歷：2012年演出布拉瑞揚作品《拉歌》、《勇者》，2011年演出布拉瑞揚作品《Uncertain/Waiting》、參與「國際青春編舞營」，編創作品《二者之間》。2010年參與玫舞擊(Meimage Dance)演出何曉玫作品《Woo!芭比》、參與蠡舞劇場「2010 M-Dance」編創作品《樂園》。2009年加入蠡舞劇場共同編演《正在長高》，參與「2009舞躍大地藝術舞蹈創作大賽」，編創作品《仨》獲優選、參與拉芳LAFA舞團演出布拉瑞揚作品《夏日狂想曲》及《快樂頌》。2008年參與「2008舞躍大地藝術舞蹈創作大賽」，編創作品《Nervous》獲優選、參與台北越界舞團「給在天國的朋友」演出張曉雄作品《浮生》。

Chien-Chih Chang, graduating from Tsoying Senior High School and Taipei National University of the Arts, is currently a graduate student in the Graduate Institute of Performance and Choreography at the Taipei National University of the Arts. In June 2011, Chien-Chih took part in the Human Dance Theater to create “F-O-U-R” and “Antis.” In October 2010, he participated in Meimage Dance and performed in “Woo! Barbie,” choreographed by Hsiao-Mei Ho. In February 2010, he took part in 2010 M-Dance, and created the piece, “Paradise.” In 2009, he joined Horse Dance Company and co-choreographed the piece “Growing Up.” In September 2009, he participated in the 2009 Taiwan National Creative Dance Competition, and won the Outstanding Dance Award with the piece, “Three People.” In July 2009, he participated in LAFA, and performed Bulareyaung Pagarlava’s dance piece, “Summer Fantasia” and “Ode to Joy.” In November 2008, he took part in the 2008 Taiwan National Creative Dance Competition with the piece “Nervous” and won the Outstanding Dance Award. In September 2008, he performed Zhang Xiao-Xiong’s piece, “To My Friend in the Heaven: The Floating Life,” with Taipei Crossover Dance Company.



演唱 Voice

陳合山 Liong-Shan-Hiah

藝名良山兄，歌手、詞曲創作者也是
電台節目主持人，主持過各種形式的節目，包括藍
寶石歌廳秀、鳳鳴廣播電台的司機俱樂部 and 良友樂園節目，以及電
視節目“週末報喜”。他也曾經受邀參加知名電視節目的表演，包含了2006年八
大電視台的台灣的歌、2005年三立電視台的黃金夜總會，以及2003年八大電視台的台灣演唱秀。
發表專輯有1988年“尪某心”（歌林）、1987年“良山與吉他”（麗歌）、1984年“良山1984”（山歌）、
1982年“歹命阿狗兄”（歌林）、1981年“阿狗兄”（皇冠），1977年“良山之歌”（豐聲），以及1966年
“良山傑作集”（皇冠）。他最著名的成就在於經營超過40年的廣播節目，成功經營出廣大和忠誠的聽
眾群。他的節目內容包羅萬象，深植民心，2003年獲頒“中華文化復興運動總會獎狀”。

Ho-Shan Chen, native Taiwanese, is a singer, songwriter and radio show host. As a singer he has performed and hosted at various venues including live concert halls, television shows, radio programs. He has also hosted and guest performed at adjudicated singing competitions and his vocal talent has been showcased on a film score that led to a successful recording career. His solo performances were featured at the Tenth Anniversary Concert of Remembrance of Yeh Jiung-Ling in Taipei, Keelung, and Tainan cities in 2008; the Concert with the Exclusive Chamber Orchestra of Taiwan in Kaohsiung and Tainan cities; and the Tribute Concert for Hong Yi-feng at Cheng Kung University, Tainan city in 2009. His most notable achievement lies in his broadcasting career built over the past 45 years. His show, known as Friends of Liong-San Hiang, caters to a wide audience and has many faithful listeners. His program includes interviews with emerging and established members from every aspect of Taiwanese contemporary music scene. It helps singers and songwriters bringing intelligent information to people throughout Taiwan. As a social activist his socio-political commentary influences politicians and gives a voice to the people. In 2004, Chen received the highest recognition from the President Chen Shui-Bian of Taiwan for his extensive and profound contributions to helping to push forward the modern Taiwanese democratic movement through his broadcasting endeavor. Liong-San Hiah has been municipal consultant for Kaohsiung city mayor Ji Chen since 2006.

燈光設計 Lighting Designer

Jack

劇場工作者，1993年起開始與國內知名劇場團隊合作擔任燈光設計一職，相關作
品有：台東劇團—《後山煙塵路》、《有一天當腸子塞滿了氣》、《心肌、心機》、《移動的
太平洋板塊》；差事劇團—《士兵的故事》、《亞洲的吶喊—3》；台北首都芭蕾舞團—《放蠱的女人》、《
無伊嘛也通》；優劇團—《破慾、纏足、爭》、《優人神鼓》；劇樂部劇團—《都市傳奇8 - 裝神弄鬼》；台南人劇團—《
鏡子》、《羅密歐與茱麗葉》、《哈姆雷》、《利西翠姐》…等。2001—2011年擔任左營高中舞蹈班畢業舞展燈光設計，
2004—2011 擔任桃園高中舞蹈班畢業舞展燈光設計。近期作品有台南人劇團：《鏡子》、《羅密歐與茱麗葉》、《哈姆雷》
、《利西翠姐》、《白水》、《馬克白》、《闖雞》、《木蘭少女》、《Return》…。豆子劇團：《太陽別下山》、《河馬
的期末考》、《達剛三號》。台灣豫劇隊：《試妻！弑妻！》、《劉姥姥》、《約束》、《量·度》。十鼓擊樂團：《臺灣
風情》、《出水靈劍》、《鼓踳雄風》。

As a lighting designer, Jack has worked together with many prominent theater teams: Taitung Theatre (“Smoky Alley from Back Mountain” and “One Day When Intestines Are Full of Gas”), Assigntheatre Theatre (“A Soldier’s Story,” and “Scream from Asia-3”); Capital Ballet-Taipei (“The Woman Who Practices Gu,” “It Will Work Without Him”); U-Theatre (“Break the Desire, Foot-Binding, and Argument” and “U-Theatre”); Drama Club Theater (“City Legend 8”), and Tainaner Ensemble (“Mirror,” “Romeo and Juliet,” and “Hemlet”). From 2001 to 2011, Jack has been the lighting designer of the Dance Division of Tsoying Senior High School. From 2004 to 2011, he has been the lighting designer of the Dance Division of National Taoyuan Senior High School.





服裝設計 Costume Designer

李鈺玲 Yu-Ling Lee

2002年台北電影節獲最佳美術及造型獎。畢業於倫敦藝術大學獲文化創意產業管理系碩士，現任樹德科技大學設計學院表演藝術系專任助理教授。歷年合作過服裝及化妝設計演出團體有：無獨有偶劇團、飛人集社、創作社、黑眼睛跨劇團、河左岸劇團、密獵者劇團、唱歌集、閃靈樂團、台灣表演藝術家、水影舞集、台北芭蕾舞團、台灣渥克劇團、朱宗慶打擊樂團、莎士比亞的妹妹們。

Yuling Lee received her Master degree from the Department of Cultural & Creative Enterprise from University of the Arts London. She is currently an assistant professor at the Department of Performing arts in Sue-Te University. She has worked with numerous prominent performance groups, including The Puppet & Its Double Theater, Flying Group, Creative Society, Dark Eyes Performance Lab, Rive-Gauche Theatre Group, ChthoniC, Water Reflection Dance Ensemble, Taipei Ballet Company, Taiwan Walker Theater, Ju Percussion Group, and Shakespeare's Wild Sisters Group.



攝影 Photographer

劉人豪 Ren-Hau Liu

中國文化大學

美術系畢業。自由攝影師、劇場攝影師。

近期拍攝之劇照作品 2006~2011左派舞蹈協會《國際青春編舞營》、
高雄市舞蹈教師協會 2011 《百年印象-舞蹈的花蕊》、稻草人現代舞團 2011《介入》&
2012《The Keyman -雙重》& 2012《內心獨白》、索拉舞蹈空間 2011《感覺良好》、【風
乎舞雩】跨領域創作聚團 2012《關係》、台南應用科技大學舞蹈系舞團 2012《交會
-Rendezvous》、南台灣藝術舞蹈團2012《風情萬種・藝戀台灣》....等

Ren-Hau Liu graduated from the Fine Arts Department of Chinese Culture University. He is both a free-lance photographer and a theater photographer. He has recently photographed for “International Young Choreographer Project” organized by Tso’s Dance Association (2006-2011), “Century Impression: In the Scope of Dance” by K. H. T. Dance (2011), “Intervention” (2011), “The Keyman, Double” (2012), and “Voices from the Heart” (2012) by Scarecrow Contemporary Dance Company, “No matter・Feels Good” by Solar Site (2011), “Relation” by Feng Multi-Art Creative Ensemble (2012), “Rendezvous” by Department of Dance, Tainan University of Technology (2012), and “Attractive, Love Taiwan with Art” by Southern Taiwan Arts Dance Company (2012).



演出 Performer

蔡忠宏 Kenny Chung-Hung Tsai

民國95~97年連續
三年擔任高雄市左營高中家長會會長，
任期內協同妻子創立左營高中志工團，並於民國100年獲選為
左營高中第一屆傑出校友。目前為左營高中榮譽會長、左營高中左派舞蹈協會榮譽
會員及顧問。熱心校務、關心學子，長期以來，對左營高中舞蹈班及高雄市左派舞蹈協會
予以關懷、鼓勵及熱誠，長期協助不遺餘力。

Kenny served as the chairperson of Tsoying Senior High School Parents’ Association for three consecutive years from 2006 to 2008. Meanwhile, he founded the Tsoying Senior High School Volunteer Corps with his wife during the chairperson period. Kenney was honorably elected as the first Tsoying Senior High School Distinguished Alumni in 2001. Currently, he is the honorary chairperson of Tsoying Senior High School and honorary adviser of Tso’s Dance Association. For years, he cares and encourages Tsoying Senior High School and Tso's Dance Association with enthusiasm.

演出 Performer

葉麗娟 Li-Chuan Yeh

畢業於國立台灣藝術專科學

校舞蹈系。

曾參加台北首督芭蕾舞團擔任首席舞者，並榮

獲國家劇院明日之星「芭蕾舞者」，與美國亞特蘭大芭

蕾舞團聯合演出「巴蘭欽之夜」的「小夜曲」，曾參加「組合

語言舞團」任創團首席舞者，並榮獲台北之音ICRT國內「舞蹈表演獎」

。演出《Magic Box》於高雄市文化局之"許新秀一個舞台"比賽中獲選，並應邀參

加馬來西亞國際舞蹈節演出。2009年擔任高雄世界運動會開幕典禮中雙人舞表演；多次參

加高雄城市芭蕾舞團擔任首席舞者，並參與「點子鞋」系列多支作品的演出。曾參加過馬來西亞國

際舞蹈節、香港國際舞蹈節、美國科羅拉多大學夏令營、美國邁阿密高中舞蹈節。2008年參加高雄市左派

舞蹈協會，獲高雄市文化局甄選參加2008英國愛丁堡藝穗節演出「對弈Chess」，擔任虞姬一角。2010年

參與高雄春天藝術節《東之風・鼓踞雄風》擔任主要角色；同年，參與台灣第一支排灣現代舞團「帝摩爾

古薪舞集」演出《勇士》、《戀念百合》、《會呼吸的森林》擔任客席舞者。

Li-Chuan Yeh graduated from the dance department of National Taiwan Academy of Arts. She performed with Capital Ballet – Taipei for seven seasons, and served as part-time rehearsal director and principal dancer. She was awarded by the National Theater as “The Rising Star Ballet Dancer.” She also cooperated with Atlanta Ballet to perform Bolshoi’s “Serenade” when she was one of the founding dancers establishing Assembly Dance Theatre. Received “Dance Performance Award” from Hit FM and ICRT, she joined Kaohsiung City Ballet to perform “Sacrificial Rites & Fairies,” “Love in a Fallen City,” “Blossom,” “The Peony Pavilion,” “Peter and the Wolf,” “Cinderella,” and participated in many performances in the series of Dance Shoe. Li-Chuan participated in Festival Tari Malaysia, Hong Kong Dance Festival, University of Colorado Summer Camp, and Dance Summer Camp Miami. Li-Chuan performed “Chess” at Edinburgh Fringe Festival produced by Tso’s Dance Association. She was guest dancer of Tjimur Dance Theatre, the first Paiwan tribe modern dance group in Taiwan, performing “Warrior,” “Lily,” and “A Forest Which Can Breathe.” She is currently teaching ballet in the Dance Division of Tsoying Senior High School, San Sin High School of Commerce and Home Economics, Hung Wei Dance Troupe, and Song Yuan Dance. Her piece, “Magic Box,” was invited to perform in Festival TARI Malaysia. She was invited to perform “The Eastern Spring: Impressive Drums in Kaohsiung” in 2012 Kaohsiung Spring Arts Festival.

演出 Performer

王國權 Kuo-Chuan Wang

於1990年參與比利時“Ballet

Contemporain de bruxelles”、“Company Archipel Sud”

、“PLANK”舞團，1992年加入比利時“Charleroi danse”舞團，工作過的藝術家有

Michael Nyman (英)、Fabrizio Plessi (義)、Diller Scofidio (紐約)、Zaha Hadid (英)、Jean Nouven (法)、

Thom Mayne (美)...等。1995年丹麥演出後受丹麥女王晉見，1997年客席法國里昂歌劇院參與EJM1/EJM2的

演出。2000年於“Expo Hannover”(德國世界博覽會)中為100位舞者授課並編舞“Further of Work”；2003年得到

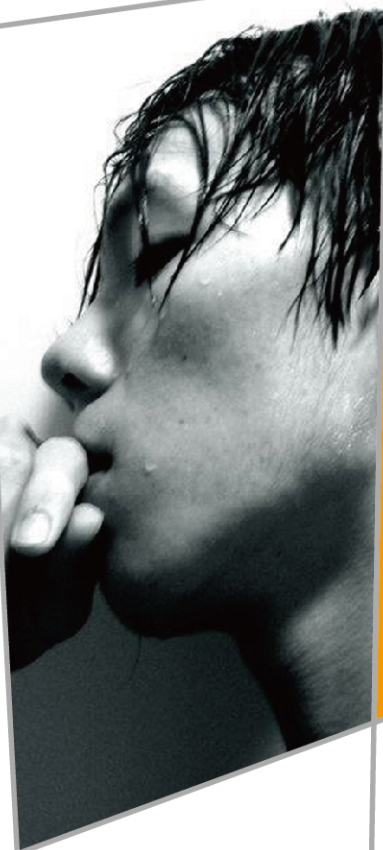
德國導演Joachim Schlomer邀請，參加2003 Wiener Festwochen (維也納) “Massacre”演出以及Luzerner

Theater (瑞士盧森歌劇院) 演出。2004年加入“Luzerner Theatre”，並為時裝秀「GWAND」編舞，2007年前往

倫敦。現任教於高雄城市芭蕾舞團、中華藝校、虹薇舞團擔任現代及即興老師，曾於左營高中、家齊女中擔任客席

編舞，近年參與高雄城市芭蕾舞團創作暨演出。

Kuo-Chuan Wang, a Taiwanese, took part in the Belgian “Ballet Contemporain de bruxelles,” “Company Archipel Sud,” and “PLANK” dance groups in 1990. In 1992, he joined the Belgian “Charleroi danse.” He has many experiences working with the artists such as Michael Nyman (England), Fabrizio Plessi (Italy), Diller Scofidio (New York), Zaha Hadid (England), Jean Nouven (France) and Thom Mayne (America). He was honored to be received by the Denmark Empress after the performance in Denmark in 1995. He then performed his personal piece for the first time in Bruxelles in 1995. After that, he became a guest performer in Leon Opera House in France. In 2000, he taught and choreographed “Further of Work” for 100 dancers in Expo Hannover. In 2003, the German director Ioachim Schlomer invited him to perform “Massacre” at Wiener Festwochen in Vienna in 2003. In 2004, he joined “Luzerner Theatre” and performed there. In November 2004, he choreographed for the fashion show, “GWAND.” Afterwards, he settled down in London and taught there. Now, he is a Modern Dance teacher teaching improvisation in Kaohsiung City Ballet, Hong-Wei Dance Company, and Chung-Hwa School of Arts. He also teaches as a guest choreographer in Tsoying Senior High School and Chia-Chi Girls’ Senior High School. Recently, he both participates in the choreography and performance in Kaohsiung City Ballet.



演出 Performer

蔡博丞 Po-Cheng Tsai

高雄人，高雄市左營
高中舞蹈班第19屆畢業生，國
立台北藝術大學舞蹈系畢業。2007年7月至
12月赴美國紐約進修，並受美國新銳編舞家Gregory
Dolbashian之邀參與舞展[REVER]於美國Alvin Ailey Studios劇
場演出，且受邀於美國HUDSON Theater演出摩斯·康寧漢 (Merce
Cunningham)舞作《Duets》；曾參與美國紐約州立大學波契斯分校(SUNY Purchase)

年度製作—胡桃鉗。2005至2007年於國內參與的主要演出有：高雄市左派舞蹈會辦理的陳婷玉創
作舞展《生命記事》演出、國立台北藝術大學年度展演演出鄭宗龍《機器人》、甄選進入2006年亞洲
青年編舞營擔任舞者，演出《牽絆》及《1875》、高雄城市芭蕾舞團演出李靜君之作品《綻》、馬來
西亞國際舞蹈節演出、美國雪蘭多大學合作演出舞越太平洋。曾發表過的作品有：《PULSE》、《脈
動》、《月蝕》、《冬》、《天堂》、《回憶錄》、《三重奏》。

Po-Cheng Tsai comes from Kaohsiung. After graduating from Taipei National University of the Arts (TNUA), he furthered
his study in Steps Studio in Broadway Dance Center, New York from July to December in 2007. He was selected as one of
the Taiwanese representatives in 2010 Asian Young Choreographer Project, and choreographed the dance piece “Mr. Dude”.
When in New York, he was invited by an American choreographer, Gregory Dolbashina, to perform the dance “REVER” at
Alvin Ailey Studios. He was also invited to perform Merce Cunningham’s dance piece “Duets” at Hudson Theater. He
participated in the yearly performance “The Nutcracker” at Purchase College. During the years between 2005 and 2007, he
took part in the dance piece “Memories from the Life”, choreographed by Ting-Yu Chen and held by Tso’s Dance
Association; Tsung-Lung Cheng’s piece “Robot”; “The time of Dawn” at TNUA’s yearly performance; Chin-Jun Lee’s dance
piece “Blossom”, the ballet dance piece “The Love of City” at Kaohsiung City Ballet; and “Dance Across the Ocean” at
TARI Dance Festival in 2005. The dance pieces he has choreographed include “Pulse”, “Lunar Eclipse”, “Winter”,
“Paradise”, “Record of Memories”, and “Trio”.



演出 Performer

高辛毓 Hsin-Yu Kao

高雄人，高雄市左
營高中舞蹈班第19屆畢業生，國立
臺北藝術大學舞蹈系畢業。現為法國卡菲舞團舞者
演出《有機體》。曾演出舞蹈空間舞團《10號線》、《風云》。在

校期間曾演出編舞家林懷民《白之叁》、張曉雄《春之祭》《無定向風II》、鄭宗
龍《記憶》、鄭淑姬《待嫁娘》、郭曉華《太平鼓舞》、王維銘《行走的樹》等作品。
也參與高雄城市芭蕾舞團演出創作芭蕾《傾城之戀》，編創點子鞋系列《芭蕾狂想》、
《月光》、《微笑假期》。曾參與重創「石井漠」華麗經典節目舊作《勾起食慾》、演
出李彩娥《台灣民謠組曲》、台北皇家芭蕾舞團編劇《魔幻情詩》、參與紙風車劇團演
出客家兒童音樂劇《嘿!阿弟牯！》。

Hsin-Yu Kao comes from Kaohsiung. He graduated from Tsoying Senior High School and then received
his BFA degree in dance from the Taipei National University of the Arts (TNUA). Hsin-Yu is currently a
dancer of Compagnie Käfig, which was invited by Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City
Government to perform “Yogeeti” in 2012 Kaohsiung Spring Arts Festival. He has performed with
Dance Forum in many productions, including “Perfect Circle” and “Eastern Tale”. While in
university, he has performed in various school productions by renowned Taiwanese choreographers,
including amongst others “White III” by Lin, Hwai-Min; “Taiwanese Folk Suite” by Lee, Tsai-Oe;
“The Rite of Spring and Changeable Wind II” by Zhang, Xiao-Xiong; “Memory” by Cheng,
Tsung-Lung. He has performed in Kaohsiung City Ballet (KCB) 2005 production “Love in Cities”.
Hsin-Yu has continually participated in KCB’s “Dance Shoe” series: performing in
“UnbAlaNce”(2007), and choreographing and creating “Ballet Fantasy”(2008), “Moon
Light”(2009), “Smile Holiday”(2011).

賴翊中
高雄人，高雄市左營高中舞蹈班第22屆畢業生，國立臺北藝術大學舞蹈系畢業。在校期間多次擔任學校演出之重要角色，也嘗試編作。在左營高中舞蹈班第22屆創作展「十八號出口」，發表作品《保存愛情》、《陌生・不陌生》、《Dream》。

演出

Performer
Hung-Chung Lai
Hung-Chung Lai comes from Kaohsiung. He graduated from Tsoying Senior High School. During the three years, he had played many important roles in many performances, and tried to create his own dance pieces, including “The 18th Exit” , “Reserve Love” , “Familiar, Unfamiliar” , and “Dream” . He received his BFA degree in dance from the Taipei National University of the Arts in 2012.

Performer
Hsiao-Che Huang
Hsiao-Che Huang started his dance training in Tsoying Senior High School (TYHS), Kaohsiung. During his dance training in TYHS, he was a great dancer, working with several international choreographers and participating in many projects. Besides being a dancer, Hsiao-Che is also very interested in choreography. His experience of choreography began with a site specific showcase. He was both the choreographer and dancer of “The 18th Exit” in TYHS’ 22nd graduation choreographic performance. Hsiao-Che received his BFA degree from Taipei National University of the Arts.



演出 Performer

莊佳卉 Chia-Hui Chuang

高雄市左營高中舞蹈班第19屆畢業生，國立台灣藝術大學舞蹈學系畢業。2012年曾參與人从众創作体演出《末日倒數》，並且在新北市立江翠國中擔任“表演藝術”教師，2010年與組合語言舞團赴美國紐約Dance Theater Workshop演出《墜落天使》，2009-2012年多次與紙風車劇團合作參與各式演出。

Chia-Hui Chuang, a graduator of Tsoying Senior High School, received her BFA degree from the National Taiwan University of Arts. She is currently a Performance Art teacher at Jiangcui Junior High School in Taipei. In 2012, she took part in performance“Countdown to Armageddon”for Lyric's Studio. In 2010, she performed “Falling Angels” with Assembly Dance Theatre in New York Dance Theater Workshop. From 2009 to 2012, she has cooperated with Paperwindmill Theatre in various performances.

演出 Performer

翁靜吟 Jing-Yin Wong

高雄市左營高中舞蹈班第21屆 畢業生，台北體育學院舞蹈系畢業，現為莊敬國小與鼎金國中聯合舞團指導老師。在大學期間，多次參與系上展演。2009年參與蔡瑞月舞蹈節演出、2010年參與國際青春編舞營及高雄春天藝術節《東之風・鼓踞雄風》、極至體能舞團《掌中芭蕾》、《小綠人》演出；2011年參與汎美舞蹈團《晴豔台灣》演出及101年全國身心障礙運動會開幕式表演。

Ching-Yin Weng graduated from Tsoying Senior High School and received her BFA degree in dance from Taipei Physical Education College. During her four years in university, she actively participated in the departmental performances every year. Ching-Yin took part in Tsai Jui-Yueh Dance Festival in 2009, International Young Choreographer Project in 2010, “The Eastern Spring: Impressive Drums in Kaohsiung” in 2012 Kaohsiung Spring Arts Festival, “Ballet in the Palms” and “Little Green Man” with Modern Arts Dance Theater, “Blazing Sunshine Taiwan” with Fan Mei Dance Company in 2011, and performed at the opening ceremony of the National Athlete Meets for the Physically and Mentally Impaired in 2012. She is currently an instructor of the joint dance group composed of Kaohsiung Municipal Jhuang Jing Primary School and Kaohsiung Municipal Ding Jin Junior High School.



演出 Performer

賴翊中 Hung-Chung Lai

高雄人，高雄市左營高中舞蹈班第22屆畢業生，國立臺北藝術大學舞蹈系畢業。在校期間多次擔任學校演出之重要角色，也嘗試編作。在左營高中舞蹈班第22屆創作展「十八號出口」，發表作品《保存愛情》、《陌生・不陌生》、《Dream》。

Hung-Chung Lai comes from Kaohsiung. He graduated from Tsoying Senior High School. During the three years, he had played many important roles in many performances, and tried to create his own dance pieces, including “The 18th Exit”, “Reserve Love”, “Familiar, Unfamiliar”, and “Dream”. He received his BFA degree in dance from the Taipei National University of the Arts in 2012.



演出 Performer

黃筱哲 Hsiao-Che Huang

高雄人，高雄市左營高中舞蹈班第22屆畢業生，國立臺北藝術大學舞蹈系畢業。在校期間多次擔任學校演出之重要角色，也嘗試編作。2008年2月於二二八和平祈願會《新生・堅強的靈魂》中編作《二二八過去的傷悲》，5月於高雄市眷村文化館之《德光掠影—德國歷史三部曲》開幕中，發表《分合》，另外也參與校內環境劇場「出奇不藝」之演出，並發表作品《舞林》，以及左營高中舞蹈班第22屆創作展「十八號出口」，發表作品《A Day》。

Hsiao-Che Huang started his dance training in Tsoying Senior High School (TYHS), Kaohsiung. During his dance training in TYHS, he was a great dancer, working with several international choreographers and participating in many projects. Besides being a dancer, Hsiao-Che is also very interested in choreography. His experience of choreography began with a site specific showcase. He was both the choreographer and dancer of “The 18th Exit” in TYHS’ 22nd graduation choreographic performance. Hsiao-Che received his BFA degree from Taipei National University of the Arts.





演出 Performer

古殿強 Tien-Chiang Ku

屏東人，來義部落的排灣族子弟，高雄市左營高中舞蹈班第26屆畢業生，現就讀國立台北藝術大學一年級。曾參與左營高中100、101年度舞展，赴蘇州演出。2010年受邀演出春天藝術節《東之春-鼓踞雄風》，於左營高中第26屆學生創作展《1945依舊肆舞》中擔任編舞者暨舞者，編創舞作《祖靈之歌》、《流浪記》，2012年七月將參加daCi/WDA國際舞蹈節演出。

Upak Dian-Qiang Ku, a Paiwan aborigine, comes from Lai-Yi tribe in Pingtung. He graduated from Tsoying Senior High School (TYHS) in 2012, and currently studies at Taipei National University of the Arts. He participated in TYHS' yearly performances in 2011 and 2012, performing in Kaohsiung and Suzhou, China. He was invited to perform "The Eastern Spring: Impressive Drums in Kaohsiung" in 2012 Kaohsiung Spring Arts Festival. Being a choreographer and dancer of the 2012 graduation performance "1945", the pieces he choreographed included "Song of Ancestral Spirits" and "Wandering". This July, he will perform in 2012 Global daCi/WDA Dance Summit.



演出 Performer

陳志瑋 Chih-Wei Chen

高雄市左營高中舞蹈班第26屆畢業生，現就讀國立台北藝術大學舞蹈系一年級。曾參與左營高中第26屆學生創作展《1945依舊肆舞》的演出並編作《姿態》，也參與左營高中100、101年舞展演出，並至蘇州展演。曾在高雄市右昌圖書館環境劇場《夢遊仙境》演出，於今年7月參加daCi/WDA國際舞蹈節的演出《消逝》、《花神祭》、《大黃蜂與小蜜蜂》。

Chih-Wei, Chen graduated from Tsoying Senior High School (TYHS) in 2012, and currently studies at Taipei National University of the Arts. He participated in TYHS' 2012 graduation performance "1945", and TYHS' yearly performances in 2011 and 2012, performing in Kaohsiung and Suzhou, China. He performed a site-specific theater piece "Wonderland" at Youchang Branch of Kaohsiung Public Library in 2012. This July, he will perform "never more", "Rite of Flowers", and "Bumblebees and a Bee" in 2012 Global daCi/WDA Dance Summit. His choreographed works include "Position".



演出 Performer

趙怡瑩 Yi-Ying Chao

台南人，高雄市左營高中第26屆舞蹈班畢業生。曾參與左營高中100及101年年度舞展，2012年2月底赴大陸蘇州交流演出，同年4月參加高雄市右昌圖書館所舉辦的環境劇場《夢遊仙境》演出，6月參加左營高中學生創作展《依舊肆舞》演出。同年7月將參加daCi/WDA國際舞蹈節演出《花神祭》及《消逝》。

Yi-Ying Chao graduated from Tsoying Senior High School (TYHS). She participated in TYHS yearly performance in 2011 and 2012. In February 2012, she performed at Suzhou, China. In April, she performed a site-specific theater piece "Wonderland" at Youchang Branch of Kaohsiung Public Library. In June, she performed "1945" at students choreography show. This July, she will perform "Rite of Flowers", and "Never More" in 2012 Global daCi/WDA Dance Summit.

演出 Performer

江貞郁 Chen-Yu Chiang

台南人，高雄市左營高中第26屆舞蹈班畢業生。曾參與左營高中100年、101年年度舞展，於2011年12月全國學生聯展演出《消逝》，並在2012年2月赴大陸蘇州示範表演，同年4月在高雄市右昌圖書館演出環境劇場《夢遊仙境》，6月參與左營高中第26屆學生創作展《1945-依舊肆舞》演出，並與甯方欣共同編創《Enjoy Life》，7月份將參加daCi/WDA國際舞蹈節演出《花神祭》、《消逝》。

Chen-Yu Chiang graduated from Tsoying Senior High School (TYHS). In 2011 and 2012, she participated in TYHS' yearly performances. In December 2011, she performed "Never More" at National Students' Choreography Show. In February 2012, she performed at Suzhou, China. In April 2012, she performed a site-specific theater piece "Wonderland" at Youchang Branch of Kaohsiung Public Library. In June 2012, she performed the 2012 graduation performance "1945" and co-choreographed "Enjoy Life" with Fang-Shin Ning. This July, she will perform "Rite of Flowers" and "Never More" in 2012 Global daCi/WDA Dance Summit.





演出 Performer

Elaijah Williams

Elaijih Willaims來自紐約皇后區，自七歲起學習舞蹈。搬至維吉尼亞州後，於大都會美術中心與木橋高中表演藝術中心接受爵士、嘻哈、芭蕾、及現代舞的正式訓練。畢業後，Elaijah進入雪蘭多大學，主修舞蹈，課業之餘，Elaijah喜歡教會熱愛舞蹈；未來，Elaijah計畫創立自己的舞團。

Elaijah Amira Williams is a native of Queens, New York, where she began dancing at the age of 7. After moving to Virginia, she began technical training in Jazz, Hip Hop, Ballet, and Modern with Metropolitan Fine Arts Center and The Center for performing arts program at Woodbridge Senior High School. After graduating High School, Elaijah began attending Shenandoah University as a bachelor of fine arts dance major. Outside of School, Elaijah enjoys teaching Liturgical dance (worship dancing) for her church. Post Graduating Shenandoah University, Elaijah's intentions are to open up her own dance company.



演出 Performer

Elizabeth Grace Rachford

Liza Rachford出生成長於美國維吉尼亞州Manassas市，在當地的北維吉尼亞舞蹈學院及Stage Door舞蹈社接受舞蹈訓練，現就讀於雪蘭多大學舞蹈系，師承陳婷玉、Erica Helm, Elijah Gibson, and Maurice Fraga。2012年春天在客席編舞家Erica Gionfriddo的作品“Quorum”中担任獨舞者，這是第一次與陳婷玉的飛獅舞團工作。

Liza Rachford was born and raised in Manassas, Virginia where she trained at the Northern Virginia Dance Academy and Stage Door Dance Studio. Liza is currently studying at Shenandoah's Dance Conservatory with Ting Yu Chen, Erica Helm, Elijah Gibson, and Maurice Fraga. This spring she had the great pleasure of performing as the soloist in guest artist Erica Gionfriddo's "Quorum". This is Liza's first season with Flying Lions Dance Company.

製作人	陳良傑
行政總監	周素玲
藝術總監	陳婷玉
執行製作	賴譽中
行政助理	李友梅、王媛玉
編舞	陳婷玉、張雅婷、林立川、張堅志
編曲	Thomas Albert
演唱	陳合山先生(藝名良山兄)
錄音工程	Golder O'Neill
黑管	Garrick Zoeter
吉他	Glenn Caluda
低音提琴	Donovan Stokes
鋼琴	陳心怡
打擊	Earl Yowell
燈光設計	Jack
燈光技術指導	廖清竣
燈光設計助理	魏立婷
服裝設計	李鈺玲
服裝設計助理	黃稚揚
燈光執行	蔣宗琦、黃詩蘋
攝影	劉人豪
平面設計	iOLINK視覺關鍵廣告事業有限公司
Producer	Liang-Chieh Chen
Administrative Director	Su-Ling Chou
Artistic Director	Ting-Yu Chen
Executive Producer	Yu-Chong Lai
Administrative Assistant	You-Mei Li, Yuan-Yu Wang
Choreographer	Ting-Yu Chen, Ya-Ting Chang
	Li-Chuan Lin, Chien-Chih Chang
Music Arrangement	Thomas Albert
Voice	Liong-Shan-Hiah
Recording Engineer	Golder O'Neill
Clarinet	Garrick Zoeter
Guitar	Glenn Caluda
Double Bass	Donovan Stokes
Piano	Hsin-Yi Chen
Percussion	Earl Yowell
Lighting Designer	Jack
Lighting Technology Instructor	Yu-Jun Liao
Lighting Design Assistant	Li-Ting Wei
Costume Designer	Yu-Ling Li
Costume Design Assistant	Chih-Yang Huang
Lighting Operator	Zong-Qi Chiang
	Shi-Pin Huang
	Ren-Hau Liu
Photographer	iOLINK AD.
Graphic Design	

感謝

Acknowledgements

國家文化藝術基金會 National Culture and Arts Foundation

菁霖文化藝術基金會 Chin-Lin Culture Arts Foundation

高雄市政府文化局 Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government

美國雪蘭多大學 Shenandoah University

高雄市立左營高中 Kaohsiung Municipal Tsoying High School

Tomas Albert

Frances Averitt

Glenn Caluda

Camilo Perez-Mejia

Mark Russell

所有支持我的家人及朋友 All my beloved family and friends





■ 指導單位 ■

高雄市政府文化局

■ 協辦單位 ■

左營高中
TSOYING SENIOR HIGH SCHOOL

SHENANDOAH UNIVERSITY
Shenandoah Conservatory

■ 演出單位 ■

高雄市左派舞蹈協會
Tso's Dance Association

■ 贊助單位 ■

財團法人國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation

Chinlin 青霖文化藝術基金會
Culture & Arts Foundation

2012 8/2_四 8/3_五 8/4_六 8/5_日 高雄市左營高中舞蹈劇場

高雄市左營區海功路55號（請由左營大路及菜公路交叉口入場）

「牽連 連牽」

生命是一張結構交織的網，
在愛、絕望、和希望中將我們連結起來。

舞蹈是個短暫的藝術形式，
它只存在當下，
我們的現在、過去及未來，
在身上所有的一切，
在流逝的每一秒鐘同時呈現，
我們是活生生的物體，
不斷地取代過去的自己，
一個具有認知的新世代。

我們都活在這裡，
你和我共同活在這裡。

我們兩人。

